

## 哥林多前书第三章译文对照

1【和合本】弟兄们，我从前对你们说话，不能把你们当作属灵的，只得把你们当作属肉体，在基督里为婴孩的。

【和修订】弟兄们，我从前对你们说话，还不能把你们当作属灵的，只能把你们当作属肉体的，你们在基督里仅是婴孩。

【新译本】弟兄们，我从前对你们说话，还不能把你们看作属灵的人，只能看作属肉体的，看作在基督里的婴孩。

【吕振中】所以弟兄们，我从前对你们说话、不能把你们当做属灵的，只能当做属肉的，当做婴孩于基督里。

【思高本】所以，弟兄们，我从前对你们说话，还不能把你们当作属神的人，只能当作属血肉的人，当作在基督内的婴孩。

【牧灵版】弟兄们，我跟你们说话，没把你们当作属神的人，而是把你们看成是属血气的人，你们仍是基督内的小孩子。

【现代本】弟兄们，老实说，我一向对你们说话，不能把你们当作是属圣灵的，而是把你们当作属世的，是基督信仰上的婴儿。

【当代版】亲爱的弟兄姊妹，以前我不能把你们当作灵命成熟的人看待。对你们讲话时，也只把你们看作在基督里初生的婴孩，就是仍然不懂事，不会追随主，只顾追求个人欲望的幼稚信徒。

【KJV】And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

【NIV】Brothers, I could not address you as spiritual but as worldly--mere infants in Christ.

【BBE】And the teaching I gave you, my brothers, was such as I was able to give, not to those who have the Spirit, but to those who are still in the flesh, even to children in Christ.

【ASV】And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ.

2【和合本】我是用奶喂你们，没有用饭喂你们。那时你们不能吃，就是如今还是不能。

【和修订】我用奶喂你们，没有用饭喂你们，因为那时你们不能吃。就是如今还是不能，

【新译本】我喂给你们吃的是奶，不是饭，因为那时你们不能吃，就是现在还是不能，

【吕振中】我才你们喝奶子，不才硬食物，因为那时你们还不能吃，就是如今、还是不能，

【思高本】我给你们喝的是奶，并非饭食，因为那时你们不能吃，就是如今你们还是不能，

【牧灵版】你们还须吃奶，不能吃饭。你们还不能吃饭，还没到时候。

【现代本】我只能用奶喂你们，不能用饭，因为你们还不会吃饭。就是现在，你们也还不会吃饭，

【当代版】我只能用“奶”而不能“饭”来喂养你们，因为你们当时连硬一点的食物也不能消化，

甚至现在也还是不能。

【KJV】 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

【NIV】 I gave you milk, not solid food, for you were not yet ready for it. Indeed, you are still not ready.

【BBE】 I gave you milk and not meat, because you were, then, unable to take it, and even now you are not able;

【ASV】 I fed you with milk, not with meat; for ye were not yet able to bear it: nay, not even now are ye able;

3 【和合本】你们仍是属肉体的，因为在你们中间有嫉妒、纷争，这岂不是属乎肉体、照着世人的样子行吗？

【和修订】因为你们仍是属肉体的。你们中间有嫉妒、纷争，这岂不是属乎肉体，照着世人的样子生活吗？

【新译本】因为你们仍然是属肉体的。在你们当中既然有嫉妒纷争，你们不还是属肉体，照着世人的方式而行吗？

【吕振中】因为你们还是属肉体的。你们中间既有妒忌纷争，岂不是属肉体、照俗人的样子行么？

【思高本】因为你们还是属血肉的人。你们中既有嫉妒和纷争，你们岂不还是属血肉的人，按照俗人的样子行事吗？

【牧灵版】因为你们仍是血气之人。在你们当中，不正存着分歧嫉妒吗？所以你们仍属血肉之躯，你们的作为正如俗人一般。

【现代本】因为你们仍然照着人的标准生活。你们当中有嫉妒，有纷争；难道这不是证明你们是属世的，是依照人的标准生活的吗？

【当代版】你们行事为人，依旧被自己的欲望支配，以致彼此嫉妒，互相批评。你们的所作所为，与非基督徒有甚么分别呢？这不就证明了你们是幼稚无知吗？

【KJV】 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

【NIV】 You are still worldly. For since there is jealousy and quarreling among you, are you not worldly? Are you not acting like mere men?

【BBE】 Because you are still in the flesh: for when there is envy and division among you, are you not still walking after the way of the flesh, even as natural men?

【ASV】 for ye are yet carnal: for whereas there is among you jealousy and strife, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men?

4 【和合本】有说：“我是属保罗的”；有说：“我是属亚波罗的。”这岂不是你们和世人一样吗？

【和修订】有人说：“我是属保罗的”；有人说：“我是属亚波罗的”；这样你们岂不是和世人一样吗？

【新译本】有人说“我是保罗派的”，又有人说“我是亚波罗派的”，你们不是和世人一样吗？

【吕振中】因为一个人说、‘我是宗保罗的’，另一个说、‘我是宗亚波罗的’：你们这样说、岂不是俗人么？

【思高本】这人说：“我属保禄”，那人说：“我属阿颇罗”，这样，你们岂不成了俗人吗？

【牧灵版】当你们说：“我支持保禄”或“我支持阿颇罗”时，你们不就跟其他世人一样吗？

【现代本】你们当中有人说：“我是保罗的人”；也有人说：“我是亚波罗的人。”这样，你们跟属世的人有什么不同呢？

【当代版】你们彼此争吵时，一个说自己是“亚波罗派”的，而另一个又说是“保罗派”的，这还不足以证明你们的不长进吗？

【KJV】For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

【NIV】For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," are you not mere men?

【BBE】For when one says, I am of Paul; and another says, I am of Apollos; are you not talking like natural men?

【ASV】For when one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men?

5 【和合本】亚波罗算什么？保罗算什么？无非是执事，照主所赐给他们各人的，引导你们相信。

【和修订】亚波罗算什么？保罗算什么？我们都是神的执事，借着我们，你们信了；这不过是照着主给各人的恩赐去做罢了。

【新译本】亚波罗算什么？保罗算什么？我们不过是神的仆人，你们借着我们信了主；按着主所赐给各人的，

【吕振中】亚波罗到底是什么？保罗是什么？无非是仆役，你们借着他们而相信的、照主所赐给各人的罢了。

【思高本】其实，阿颇罗算什么？保禄算什么？不过只是仆役，使你们获得信仰，每人照主所指派的而工作：

【牧灵版】保禄算什么？阿颇罗又算什么？我们不过是天主的侍者，由天主那里接受了不同的恩宠，引导你们信天主而已。

【现代本】到底亚波罗算什么？保罗算什么？我们不过是神的仆人，要引导你们归信神。我们每一个人都按照主所分派的工作去做：

【当代版】我保罗算得甚么？亚波罗又算得甚么？为甚么你们竟拿我们来作为争论的借口呢？我们不过是神的仆人，各人照着主所赐的才干，引导你们信靠神罢了！

【KJV】Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

【NIV】What, after all, is Apollos? And what is Paul? Only servants, through whom you came to believe--as the Lord has assigned to each his task.

【BBE】What then is Apollos? and what is Paul? They are but servants who gave you the good news as God gave it to them.

【ASV】What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to

him.

6【和合本】我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神叫他生长。

【和修订】我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神使它生长。

【新译本】我栽种了，亚波罗浇灌了，唯有神使它生长。

【吕振中】我栽种了，亚波罗浇灌（与2节‘才……喝’一词同字）了，而使他长大的却是神。

【思高本】我栽种，阿颇罗浇灌，然而使之生长的，却是天主。

【牧灵版】我植了苗，阿颇罗灌溉，但使其成长的却是天主。

【现代本】我栽种，亚波罗灌溉，可是使它生长的却是神。

【当代版】我将福音的种子栽种在你们心里，亚波罗加以灌溉，惟有神才能使它生长，让它成熟。

【KJV】I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

【NIV】I planted the seed, Apollos watered it, but God made it grow.

【BBE】I did the planting, Apollos did the watering, but God gave the increase.

【ASV】I planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7【和合本】可见栽种的算不得什么，浇灌的也算不得什么；只在那叫他生长的神。

【和修订】可见，栽种的算不了什么，浇灌的也算不了什么；惟有神能使它生长。

【新译本】所以，栽种的算不得什么，浇灌的也算不得什么，只在乎那使它生长的神。

【吕振中】所以栽种的算不了什么，浇灌的也算不了什么，惟独使他长大的神乃是一切之一切。

【思高本】可见，栽种的不算什么，浇灌的也不算什么，只在那使之生长的天主。

【牧灵版】重要的既非播种者，也非灌溉的人，而是促使一切生长的天主。

【现代本】栽种的和灌溉的都算不了什么；一切在于使它生长的神。

【当代版】栽种和灌溉的人根本算不得甚么，最重要的还是使种子生长的神。

【KJV】So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

【NIV】So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God, who makes things grow.

【BBE】So then the planter is nothing, and the waterer is nothing; but God who gives the increase.

【ASV】So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8【和合本】栽种的和浇灌的，都是一样，但将来各人要照自己的工夫得自己的赏赐。

【和修订】栽种的和浇灌的都是一样，但将来各人要照自己的劳苦得到自己的报酬。

【新译本】栽种的和浇灌的都是一样，只是各人要照着自己的劳苦得着自己的报酬。

【吕振中】栽种的和浇灌的、都是一体：只是各人必照自己的劳苦、去得自己的赏报。

【思高本】所以栽种的和浇灌的原是一事，不过各人将要按自己的劳苦领受自己的赏报。

【牧灵版】播种者、灌溉者都处于同等地位，每人均按其工作得酬劳。

【现代本】栽种的和灌溉的没有什么差别，神会按照每一个人的工作酬报他。

【当代版】其实，我和亚波罗都是工人，大家分工合作，虽然我们的目标相同，却按照自己不同的劳力获得报酬。

【KJV】Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

【NIV】The man who plants and the man who waters have one purpose, and each will be rewarded according to his own labor.

【BBE】Now the planter and the waterer are working for the same end: but they will have their separate rewards in the measure of their work.

【ASV】Now he that planteth and he that watereth are one: but each shall receive his own reward according to his own labor.

9【和合本】因为我们是与神同工的；你们是神所耕种的田地，所建造的房屋。

【和修订】因为我们是神的同工，而你们是神所耕种的田地，所建造的房屋。

【新译本】我们是 神的同工，你们是 神的田地， 神的房屋。

【吕振中】我们是神之同工，你们乃是神之耕地、神之建筑物。

【思高本】我们原是天主的助手，你们是天主的庄田，是天主的建物。

【牧灵版】我们和天主一起工作，也是为他工作。至于你们，你们是他的田地，你们是天主的建筑物。

【现代本】我们是神的同工；你们是神的园地。你们也是神的建筑物。

【当代版】我们是与神同工，你们却是神的田地和房屋。

【KJV】For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

【NIV】For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building.

【BBE】For we are workers with God: you are God's planting, God's building.

【ASV】For we are God's fellow-workers: ye are God's husbandry, God's building.

10【和合本】我照神所给我的恩，好象一个聪明的工头，立好了根基，有别人在上面建造；只是各人要谨慎怎样在上面建造。

【和修订】我照神所给我的恩典，好像一个聪明的工头，立好了根基，别人在上面建造；只是各人要谨慎怎样在上面建造。

【新译本】我照着 神赐给我的恩典，就像一个聪明的工程师，立好了根基，别人在上面建造。各人要注意怎样在上面建造，

【吕振中】我照神所赐给我的恩、像聪明的工头立好了根基，而别人在上面去建造。只是各人要谨慎、怎样在上面建造。

【思高本】按照天主所赐给我的恩宠，我好像一个精明的建师，奠立了根基，其他的人在上面建；但是各人应该注意怎么在上面建，

【牧灵版】我像优秀建筑师一样，把基础打好，因为这是天主赐予我的能力。然后由另一人在其上加

盖建设。但是每个人应注意如何去建设。

【现代本】我用神给我的恩赐，像一个内行的建筑师立好根基，别人在它上面建造。可是每一个人都要谨慎看他怎么样在根基上建造。

【当代版】神赐给我恩典，使我好像一位能干的建筑师，先打稳了基础，然后让其他的工人在上面建造房屋。在建筑的过程中，人非得小心不可。

【KJV】According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

【NIV】By the grace God has given me, I laid a foundation as an expert builder, and someone else is building on it. But each one should be careful how he builds.

【BBE】In the measure of the grace given to me, I, as a wise master-builder, have put the base in position, and another goes on building on it. But let every man take care what he puts on it.

【ASV】According to the grace of God which was given unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation; and another buildeth thereon. But let each man take heed how he buildeth thereon.

11【和合本】因为那已经立好的根基就是耶稣基督，此外没有人能立别的根基。

【和修订】因为，那已经立好的根基就是耶稣基督，此外没有人能立别的根基。

【新译本】因为除了那已经立好的根基以外，没有人能立别的根基。那根基就是耶稣基督。

【吕振中】因为除了那已立好的根基、耶稣基督、没有人能立别的根基。

【思高本】因为除已奠立了的根基，即耶稣基督外，任何人不能再奠立别的根基。

【牧灵版】没有人能够拿起另一块基石垒在已是盘石的耶稣基督之上。

【现代本】因为神已经立耶稣基督作惟一的根基，没有人能够立其它的根基。

【当代版】特别要注意的，是除了那已经奠定的根基——耶稣基督以外，绝对不能另立根基。

【KJV】For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

【NIV】For no one can lay any foundation other than the one already laid, which is Jesus Christ.

【BBE】For there is no other base for the building but that which has been put down, which is Jesus Christ.

【ASV】For other foundation can no man lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

12【和合本】若有人用金、银、宝石、草木，禾楷在这根基上建造，

【和修订】若有人用金银、宝石，草木、禾秸，在这根基上建造，

【新译本】如果有人用金、银、宝石、草、木、禾秸，在这根基上建造，

【吕振中】人若用金银宝石、草木禾秸建造在这根基上——

【思高本】人可用金、银、宝石、木、草、禾皆，在这根基上建，

【牧灵版】但在这块盘石上，我们可加盖金砖银瓦，或是精美宝石、木材、竹藤等物。

【现代本】在这根基上，有人要用金银，或宝石建造；也有人要用木料、草、禾楷建造。

【当代版】各人在这基础上建筑，所用的材料可分多种，有金、银、宝石，有草、木、禾稻等。

【KJV】 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

【NIV】 If any man builds on this foundation using gold, silver, costly stones, wood, hay or straw,

【BBE】 But on the base a man may put gold, silver, stones of great price, wood, dry grass, cut stems;

【ASV】 But if any man buildeth on the foundation gold, silver, costly stones, wood, hay, stubble;

13 【和合本】 各人的工程必然显露，因为那日子要将他表明出来，有火发现；这火要试验各人的工程怎样。

【和修订】 各人的工程必将显露，因为那日子要将它显明，有火把它暴露出来，这火要试验各人的工程怎样。

【新译本】 各人的工程将来必要显露，因为那日子必把它显明出来。有火要把它显露出来，那火要考验各人的工程是怎样的。

【吕振中】 每一个人的建筑物必显出来：那日子必指明它是在火里被显露的：每一个人的建筑物是哪一种、火必试验出来。

【思高本】 但各人的工程将来终必显露出来，因为主的日子要把它揭露出来；原来主的日子要在火中出现，这火要试验各人的工程怎样。

【牧灵版】 将来，每个人的作为必会显露出来。因为在审判的那天，一切要经过火的考验，每个人的工程真貌得以披露。

【现代本】 到了审判的日子，每一个人的工程好坏都会显露出来；因为大火将显露并试验每一个人的工程，使那真的质量出现。

【当代版】 到了基督审判的日子，每个人的工程，都要放在火里试验；于是所有的工作便原形毕露，优劣显明了。

【KJV】 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

【NIV】 his work will be shown for what it is, because the Day will bring it to light. It will be revealed with fire, and the fire will test the quality of each man's work.

【BBE】 Every man's work will be made clear in that day, because it will be tested by fire; and the fire itself will make clear the quality of every man's work.

【ASV】 each man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself shall prove each man's work of what sort it is.

14 【和合本】 人在那根基上所建造的工程若存得住，他就要得赏赐。

【和修订】 人在那根基上所建造的工程若能保得住，他将要得赏赐。

【新译本】 如果有人在这根基上建造的工程存得住，他就要得到赏赐；

【吕振中】 人的建筑物、他在根基上所建造的、若存得住，他就得到赏报；

【思高本】 谁在那根基上所建的工程，若存得住，他必要获得赏报；

【牧灵版】谁的工程经得起火的考验，谁就可得酬报；

【现代本】如果他所建造的工程经得起火的考验，他就得奖赏。

【当代版】一个人的工程若经得起考验，便会获得报酬；

【KJV】If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

【NIV】If what he has built survives, he will receive his reward.

【BBE】If any man's work comes through the test, he will have a reward.

【ASV】If any man's work shall abide which he built thereon, he shall receive a reward.

15【和合本】人的工程若被烧了，他就要受亏损，自己却要得救；虽然得救，乃象从火里经过的一样。

【和修订】人的工程若被烧了，他将损失，虽然他自己将得救，却要像从火里经过一样。

【新译本】如果有人的工程被烧毁，他就要受亏损；自己却要得救，只是要像从火里经过一样。

【吕振中】人的建筑物若烧掉了，他就受亏损；自己却要得救，不过好像从火中经过一样罢了。

【思高本】但谁的工程若被焚毁了，他就要受到损失，他自己固然可得救，可是仍像从火中经过的一样。

【牧灵版】谁的工程经火而成灰烬，谁就支付代价。他会得救，但会像从火里逃生一样。

【现代本】如果他的工程被火烧毁，他就亏损，而他自己却会得救，像从火里逃出来一样。

【当代版】但他的工程若被烧毁，他就损失惨重了！他自己虽然可以得救，却像在大火灾场中逃生的人一样，狼狈不堪！

【KJV】If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

【NIV】If it is burned up, he will suffer loss; he himself will be saved, but only as one escaping through the flames.

【BBE】If the fire puts an end to any man's work, it will be his loss: but he will get salvation himself, though as by fire.

【ASV】If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as through fire.

16【和合本】岂不知你们是神的殿，神的灵住在你们里头吗？

【和修订】难道不知你们是神的殿，神的灵住在你们里面吗？

【新译本】难道不知道你们是神的殿，神的灵住在你们里面吗？

【吕振中】岂不晓得你们乃是神的殿堂，神的灵住在你们里面么？

【思高本】你们不知道，你们是天主的宫殿，天主圣神住在你们内吗？

【牧灵版】你们难道不知道：你们是天主的殿宇，天主圣神住在你们内吗？

【现代本】你们一定晓得，你们是神的殿，神的灵住在你们里面。

【当代版】难道你们还不知道吗？你们就是神的殿，有神的灵居住在你们里面。

【KJV】Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

【NIV】Don't you know that you yourselves are God's temple and that God's Spirit lives in you?

【BBE】Do you not see that you are God's holy house, and that the Spirit of God has his place in you?



【ASV】 Know ye not that ye are a temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17【和合本】若有人毁坏神的殿，神必要毁坏那人；因为神的殿是圣的，这殿就是你们。

【和修订】若有人毁坏神的殿，神一定要毁灭那人；因为神的殿是神圣的，这殿就是你们。

【新译本】如果有人毁坏神的殿，神必要毁坏这人，因为神的殿是圣洁的，这殿就是你们。

【吕振中】若有人毁坏神的殿堂，神就毁坏这人（有古卷作：神是毁坏这人的）；因为神的殿堂乃是圣的；这殿堂就是你们。

【思高本】谁若毁坏天主的宫殿，天主必要毁灭坏他，因为天主的宫殿是圣的，这宫殿就是你们。

【牧灵版】谁把天主的殿宇毁了，天主就把那人毁掉。天主的殿宇是神圣的，你们就是这神圣的殿宇。

【现代本】因此，要是有人毁坏了神的殿，神一定要毁灭他；因为神的殿是神圣的，你们自己就是神的殿。

【当代版】这殿是神圣的，要是有人损毁这殿，神必毁灭那人！

【KJV】 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

【NIV】 If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is sacred, and you are that temple.

【BBE】 If anyone makes the house of God unclean, God will put an end to him; for the house of God is holy, and you are his house.

【ASV】 If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, and such are ye.

18【和合本】人不可自欺。你们中间若有人在这世界自以为有智慧，倒不如变作愚拙，好成为有智慧的。

【和修订】谁都不可自欺。你们中间若有人自以为在今世有智慧，倒不如变为愚拙，好成为有智慧的。

【新译本】谁也不要自欺。如果你们当中有人以为自己在这世代里是有智慧的，他就应该变为愚笨，好让他有智慧。

【吕振中】谁都别自欺了！你们中间若有人自以为在今世有智慧，他就应当变为愚拙，好成为有智慧。

【思高本】谁也不要自欺：你们中若有人在今世自以为是有智慧的人，该变为一个愚昧的人，为成一个有智慧的人，

【牧灵版】不要自欺欺人：你们当中谁按一般眼光自认有智慧，谁就该先承担自己的愚笨，然后才能成为智者。

【现代本】人不可自欺。要是你们中间有人按照世人的标准自以为有智慧，他倒应该承认自己的愚拙，好成为真有智慧的。

【当代版】你们不要再自欺，自以为聪明过人，我劝你们倒不如当自己是愚蠢的，才可以虚心祈求神赐给你真正的智慧。

【KJV】 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool,

that he may be wise.

【NIV】Do not deceive yourselves. If any one of you thinks he is wise by the standards of this age, he should become a "fool" so that he may become wise.

【BBE】Let no man have a false idea. If any man seems to himself to be wise among you, let him become foolish, so that he may be wise.

【ASV】Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.

19【和合本】因这世界的智慧，在神看是愚拙。如经上记着说：“主叫有智慧的，中了自己的诡计”；

【和修订】因为这世界的智慧在神看来是愚拙的。如经上记着：主使有智慧的人中了自己的诡计；

【新译本】因为这世界的智慧，在神看来是愚笨的，如经上所记：“他使有智慧的人中了自己的诡计。”

【吕振中】因为这世界的智慧、在神看就是愚拙。如经上记着说：“神用智慧人自己的狡猾、去抓住他们”；

【思高本】因为这世界的智慧在天主前原是愚昧。经上记载说：“以智者的计谋捕捉智者；”

【牧灵版】因为以天主眼光来看，世人的智慧都是愚蠢的：经上曾写过：“上主让智者中了他们自己的诡计。”

【现代本】因为这世界所认为有智慧的，在神眼中却是愚拙的。正像圣经所说：“神使智慧的人中了自己的诡计。”

【当代版】你们应该知道，在神的眼中，这世界上智慧，都是愚不可及的。正如旧约圣经所写的：“神使聪明人作茧自缚。”

【KJV】For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

【NIV】For the wisdom of this world is foolishness in God's sight. As it is written: "He catches the wise in their craftiness";

【BBE】For the wisdom of this world is foolish before God. As it is said in the holy Writings, He who takes the wise in their secret designs:

【ASV】For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness:

20【和合本】又说：“主知道智慧人的意念是虚妄的。”

【和修订】又说：主知道智慧人的意念，因为它们都是虚妄的。

【新译本】又说：“主知道智慧人的意念是虚妄的。”

【吕振中】又说：“主知道智慧人的理论是徒劳的。”

【思高本】又说：“上主认透智者的思念，原来都是虚幻。”

【牧灵版】又说：“上主了解智者的想法，并认为没有什么价值。”

【现代本】另一处经文说：“主知道智慧者的思想不过是一种妄想。”

【当代版】又说：“主知道聪明人的思想全属虚空。”

【KJV】And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

【NIV】and again, "The Lord knows that the thoughts of the wise are futile."

【BBE】And again, The Lord has knowledge of the reasonings of the wise, that they are nothing.

【ASV】and again, The Lord knoweth the reasonings of the wise that they are vain.

21【和合本】所以无论谁，都不可拿人夸口，因为万有全是你们的。

【和修订】所以，无论谁都不可夸耀人；因为万有都是你们的，

【新译本】所以，谁都不可拿人来夸耀，因为一切都是你们的。

【吕振中】所以谁都不要拿人来夸口了！一切都是你们的：

【思高本】所以，谁也不可拿人来夸口，因为一切都是你们的：

【牧灵版】所以，你们不要再崇敬人类中所谓的伟大之人。因为不论什么都属于你们，

【现代本】所以，无论谁都不应该夸耀人所能做到的事。其实，一切都是你们的：

【当代版】因此，不要再夸耀人的智慧和成就了。无论是现在或将来的一切，包括保罗、亚波罗、彼得、全世界、生命、死亡……全都是属于你们的，神早已赐给你们了。

【KJV】Therefore let no man glory in men. For all things are your's;

【NIV】So then, no more boasting about men! All things are yours,

【BBE】So let no one take pride in men. For all things are yours;

【ASV】Wherefore let no one glory in men. For all things are yours;

22【和合本】或保罗，或亚波罗，或矶法，或世界，或生，或死，或现今的事，或将来的事，全是你们的；

【和修订】或保罗，或亚波罗，或矶法，或世界，或生，或死，或现今的事，或将来的事，全是你们的，

【新译本】无论是保罗，是亚波罗，是矶法，是世界，是生，是死，是现在的事，是将来的事，都是你们的。

【吕振中】或保罗、或亚波罗、或矶法、或世界、或活、或死、或现在的、或将来的、全是你们的；

【思高本】无论是保禄，或是阿颇罗，或是刻法，或是世界，或是生命，或是死亡，或是现在，或是将来，一切都是你们的；

【牧灵版】不论保禄、阿颇罗还是伯多禄；不论世界、生命、死亡还是现在、将来，一切都为你们所有。

【现代本】保罗、亚波罗、彼得、这个世界、生或死、现在或将来，这一切全是你们的；

【当代版】因此，不要再夸耀人的智慧和成就了。无论是现在或将来的一切，包括保罗、亚波罗、彼

得、全世界、生命、死亡.....全都是属于你们的，神早已赐给你们了。

【KJV】 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;

【NIV】 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or the present or the future--all are yours,

【BBE】 Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

【ASV】 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 【和合本】 并且你们是属基督的，基督又是属神的。

【和修订】 而你们是属基督的，基督是属神的。

【新译本】 你们是属基督的，基督是属神的。

【吕振中】 但你们却是基督的，基督又是神的。

【思高本】 你们却是基督的，而基督是天主的。

【牧灵版】 然而，你们是属于基督的，而基督是属于天主的。

【现代本】 你们却是基督的，而基督是神的。

【当代版】 并且你们是属于基督的，基督又是属于神的。

【KJV】 And ye are Christ's; and Christ is God's.

【NIV】 and you are of Christ, and Christ is of God.

【BBE】 And you are Christ's; and Christ is God's.

【ASV】 and ye are Christ's; and Christ is God's.